

法國「旅行文學」研究現況（上）

張亞麗

摘要

根據95年國科會人文學研究中心〈『外文學門熱門及前瞻學術研究議題調查計劃』調查報告〉，「旅行文學」是為數不少的熱門及具前瞻性議題當中之一項，而台灣的「旅行文學」研究尚屬起步，筆者謹將法國已經成立了20多年且是歐洲最具宏觀與全球性的巴黎Sorbonne大學「旅行文學研究中心」正在進行的各項計畫或是已執行的成果一一譯介，例如整合型跨國計畫、為研究做紮根的各種資料庫的建置、平面出版、數位出版……等等，相信對於台灣的「旅行文學」研究應有不少值得借鏡之處，甚或是台灣與世界學術研究接軌的另一良機。

關鍵詞：法國旅行文學研究中心，旅行文學，國際化研究，資料庫建置，跨領域。

一、前言

七、八零年代台灣因經濟起飛而帶動了所謂的「觀光旅行」。至九零年代末期「旅行文學／寫作」在台灣的媒體、出版界與文化圈已形成一種趨勢與流行，甚至引起學術界的注意。不過這熱門的「旅行文學／寫作」在台灣似乎仍偏向於「觀光」或是「旅遊」的書寫性質。至於學

術界，從這些年所舉辦過的研討會^{註1}或是重要文學期刊上發表過的一些論文^{註2}來看，台灣本身的「旅行文學」研究尚屬起步階段，還不具任何有規模的研究計畫。

由於「旅行文學」是〈『外文學門熱門及前瞻學術研究議題調查計劃』調查報告〉^{註3}裡為數不少的熱門及具前瞻性議題當中之一項，而法國正好有一個已經成立了20多年且是歐洲最具全球性的「旅行文學研究中心」，此中心在各方面的工作無論是研究計畫或是資料建置、研討會、平面出版、數位出版無不講究多元與跨界，且不斷尋求新的對話空間，如能將此中心正在進行的各種計畫譯介出來，相信對於台灣的「旅行文學」研究應有不少參考價值，就像「旅行文學」從社會學、藝術史、民族誌、人類思想史、人類精神面貌……等等不同的視角下如何產生新的課題。

二、巴黎四大概況

巴黎四大（Paris Sorbonne大學）「旅行文學研究中心」http://www.crlv.org/swm/Page_accueil_swm1.php概況。

（一）設置與專長

1984年成立，為巴黎四大「法國文學與比較文學」研究所（博士班）內最重要的教學與研究單位。是一個從史料、美學、意識形態、烏托邦

等等不同層面來研究「旅行文學」的一個中心。無論時代之遠近、無論新舊大陸、海洋島嶼或是群山荒漠等地域空間都在研究範圍內。事實上，「旅行文學」這個學門的出現就在於為過去的一些傳統學門無論是人類學、考古學、社會學、藝術、宗教、政治、科技、人類精神史、製圖學等等提供一個新的對話空間，是一個跨時空與疆界的跨領域學門。中心除擁有自己在不同領域如文學、歷史、藝術史、地圖繪製或是人類學等等的專家，並與國內外許多其他的研究機構／中心建立合作關係。

創辦人與中心主任François Moureau為巴黎四大「法國文學與比較文學」研究所（博士班）前所長，專長為法國十八世紀文學。所以該中心雖是歐洲有關「旅行文學」最具宏觀的一個研究中心，古典時期看來仍是他們的強項。

（二）工作推展

1.課程

博士班「Séminaire」課程採每週專題／專家演講方式，例如去年2007學年度裡開設有3門不同的「Séminaire」：〈19與20世紀的東方之旅—從廢墟之詩到前瞻考古〉（Le voyage en Orient au XIXe et XXe siècle-De la poésie des ruines à l'archéologie du présent，全學年）、〈海洋文學〉（La Littérature de la mer，上學期）、〈山嶽文學〉（La littérature de la montagne，下學期）。開學前，有關每週演講主題、演講者與其所來自的學術單位／研究機構以及國家的課程表都會張貼在中心的網站上。今年並且首次推出與法國高等社會科學院（EHESS）合辦的「Séminaire」：〈跨界藝術：思考跨界性與藝術形式〉（Interart: Penser l'interdisciplinarité et les formes artistiques，2008年10/03～23/06）。

2.平面出版

關於出版主旨，中心主任François Moureau曾明確指出：

讓一些經常被文學聖殿忽略甚至被遺忘的文本得以露面，並且為這些文本加以定位與歸類^{註4}。另以評介及註釋的方式再版或是出版一些過去從未出版過有價值又具「悅讀」性的「旅行記錄」。期望藉此能為未來的研究提供好的文本，並且打造一個真正的旅行圖書館^{註5}。

至今每年出版1至2本專書，含中心所舉辦的國際性研討會論文集。專書作者也可能是國外學者。主要收錄在巴黎Sorbonne大學出版社出版的「Imago Mundi 叢書」^{註6}（17冊，2001～）與巴黎Klincksieck出版社出版的「旅行文學叢書 Collection Littérature des voyages」（17冊，1986～2000）。書名及年代請參閱附錄一。

3.數位出版

A.電子期刊《星盤》（Astrolabe）

一份以旅行文學為主題的半學術性電子期刊。2006年5月正式推出第一期^{註7}，第一年以月刊方式出版，第二年起改為雙月刊。此刊特色在於其跨國與多語性質。編輯群由三位法國學者及一位義大利學者組成。另外17位主要撰稿者／研究人員有半數來自德、義、比、西等國。期刊文章除法語之外，也有以德語、義語、英語所發表的文章（通常附有法語摘要）。

Astrolabe電子期刊網站上將期刊文章的性質與主題分類如下：

- a.文章／論述（Articles）
 - 詩與旅行（Poésie et voyage）
 - 歷史與旅行（Histoire et voyage）
 - 電影與旅行（Cinéma et voyage）

b. 評論 (Critiques)

- 旅行文學類書評 (Critique littéraire)
- 訪談錄 (Entretien)
- 報導性評論 (Compte rendu) (包含藝術展覽等)

c. 圖像 (Iconographie)

- 評注 (Commentaires)

筆者謹將《星盤》最新一期第18期(2008/03~04)內的文章篇名逐譯出來，以便增加對此期刊有興趣者的瞭解。請參閱附錄二。

B. 電子通訊《旅者書簡》(Lettres du voyageur)

一年兩期，已發行至25期。提供與旅行文學研究相關之最新訊息，如博士論文、專書出版、藝術展覽等等。如同《星盤》，《旅者書簡》的特色也在於它的跨國與多語性質，歐洲最通行的幾個語言如英、義、德、西語的訊息也有收錄。事實上，《旅者書簡》內提及的出版品，中心都有收藏。從這訊息豐富的《旅者書簡》可增進不少對於當前「旅行文學研究」現況的了解。筆者謹將最新一期的內容做了概略式的譯介，如附錄三。

4. 建置數位資料庫，目前已有六種^{註8}：

A. 「旅行文學研究」網路資源

中心將網路上收集來豐富的數位化法語文獻內容分為八項：

含眾多文獻的網站、概論、北非與近東、亞洲、撒哈拉以南的非洲、印度洋與大洋洲、美洲。必要時對網站內容都有提供說明，例如在法國「發展研究院Institut de recherche pour le

développement」網址下做了這樣的說明：一個內容豐富且持續更新的網站。但很遺憾最近提供的部份文本無法列印；或者在加拿大國家圖書館網址下做了這樣的說明：可以找到一本1858年出版的《耶穌會士的敘述Relations des Jésuites》；或者在瑞士閱讀協會數位圖書館(Bibliothèque virtuelle de la Société de lecture de Genève)網址下舉了一些可能找到的文本類型如〈一趟韓國西海岸以及日本海上琉球島發現之旅的敘述Relation d'un voyage de découverte à la côte occidentale de la Corée, et à la grande isle de Loochoo, dans la mer du Japon〉……

B. 法語旅行圖書詳細書目

出版期間涵蓋從最早期出現印刷品時代到現代出版品。工作計畫於1995年展開。目前已有1512筆資料。除一般書目應有的資料，另提供該「遊記」內容之描述如旅行時代、地點、期間、行經城市與國家、摘要、關鍵字……，以及對書籍本身之描述：精印？插圖？繪圖者？原始出處……等等。此外也提供目前藏書處。

C. 十九世紀法語「遊記」^{註9} (récit du voyage) 資料庫

這是德國一個長期研究計畫成果，將十九世紀以法語書寫的「遊記」按年代以及主題編排索引。計畫在最後階段因經費問題並沒有能夠完成。不過目前這4265筆內容上還不完整的資料已幾乎涵蓋了整體書名^{註10}。此資料庫與前者並不衝突，兩者提供的訊息並不完全相同，如後者沒有前者的「摘要」部分，

卻有「精華語錄」，無論一句兩句或是一段兩段。

D. 自行車遊記書目

目前收錄有自1883年至2007年共303筆資料。

E. 演講錄音有聲資料庫

目前收錄有765場演講錄音。

F. 研究員資料庫

目前已收錄世界各地1125位相關研究人員資料。

(未來計畫：設置與旅行圖像研究相關之研究所論文——含碩博士及DEA論文——及專書資料庫)

(本文作者為中興大學外文系副教授)

大家談

法國人在台灣	台灣人在法國
(1) 請問您來自何處？ 法國里昂。	(1) 請問您在法國的時間有多久？ 兩年。
(2) 您目前從事的工作？ 法語教師。	(2) 您目前從事的工作？ 法語教師。
(3) 您對台灣最深刻的印象是什麼？ 難以計數的摩托車停在紅燈路口時排出的大量氣體與聲響。	(3) 您對法國最深刻的印象是什麼？ 頻繁的罷工與罷課。
(4) 您對台灣料理的評價如何？ 相當美味，但是近八成都過於油膩。	(4) 您對法國料理的評價如何？ 看似簡單，味道卻相當豐富有層次感，時常給人許多驚喜。
(5) 可否用一句話來形容台灣人？ 友善且好客。	(5) 可否用一句話來形容法國人？ 從容且優雅。
(6) 您覺得台灣最值得一遊的地方是？ 陽明山。	(6) 您覺得法國最值得一遊的地方是？ 巴黎，如同聽過海明威說：「如果你夠幸運，在年輕時待過巴黎，那麼巴黎將永遠跟著你，因為巴黎是一席流動的饗宴。」後，必訪巴黎的原因便不言自明。
(7) 您喜歡臭豆腐嗎？ 不太喜歡。	(7) 您喜歡法國的乳酪嗎？ 喜歡，特別是它濃郁的口感與多種風味的選擇。

(待續)